SII 3.195: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 195.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE. No. 52 of 1898

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0195

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0195.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription records that in the 13th year of king **Pārthivēndrādhipativarman**, his queen **Tribhuvana-Mahādēviyār** gave 192 sheep for two perpetual lamps to be burnt in the shrine of **Veḷḷaimūrtti-Perumānaḍigaḷ** in the temple of **Koṅgaraiyar** at **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**. We know from the previous inscription that this **Koṅgaraiyar** built at **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam** the **Vishṇu** temple named **Śrīveli-Vishṇugṛiha**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] ko **pārtthi**ven=tāti**pati**panma**ṟ**ku yāṇṭu 10 3 vatu kāliyūrkoṭṭattu ta**ṉ**kū**ṟṟ**u **U**t=ta**rameruccatur**ve**t**imaṅka〈la〉ttu koṅkarai〈2〉ya〈r〉 **śrī**koyil veḷḷai mū〈r〉t=tiperumā**ṉ**aṭikaḷukku perumā**ṉ**aṭikaḷ nampirāṭṭiyār **tri**¿bhva?〈bhuva〉**ṉa**mahā〈3〉**de**viyār

vaitta nu**ndā**viḷakkiraṇṭukkum paṉmaicceri veḷḷāḷarey **cantrā**tittavaṟ kāttu **rakṣi**ppārāka Ivarkaḷ〈4〉vacam viṭṭa cāvāmūvāpperāṭu toṇṇūṟṟāṟum naṭuvilaṅkāṭi **vyā**¿bh?〈p〉**ā**¿ri?〈ri〉kaḷ vacam **cantrā**tittava〈5〉ṟa kāttu **rakṣi**ppārāka viṭṭa cāvāmūvāpperāṭu toṇṇūṟṟāṟum Āka Ivviraṇṭu viḷakkiṉāṭum **rakṣi**ttu〈6〉 nicat-appaṭi Uri{y} ney Ivarkaḷey nu**ndā**viḷakkiṟku muṭṭāmai Aṭṭuvippārākavum Ipparicu kaṭaikkāṭciy(ā)〈7〉ka viṭṭom Ivviṭṭa Āṭu kaṭaikkāṇāviṭil Aṉṟāḷ kovukku **de**varaṭiyārey nicatamañ〈c〉āṭippoṉ **da**

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 13th year of (*the reign of*) king **Pārthivēndrādhipativar-man**, the queen consort **Tribhuvaṉa-Mahādēviyār** gave for two perpetual lamps to (*the god*) **Veḷḷaimūrti-Perumāṉaḍigaḷ** in the *śrīkōil* of **Koṅgaraiyar** at **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its (*own*) subdivision in **Kāliyūr-kōṭṭam**, 96 sheep which neither die nor grow old placing them in charge of the cultivators (*veḷḷāḷar*) of the different quarters (*paṉmaichchēri) (of this village*) on condition that they would themselves protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure). (She again gave*) 96 sheep which neither die nor grow old in charge of the merchants of the middle bazaar (*naḍuvilaṅgāḍi*) who also agreed to protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). These same would (*thus*) protect the sheep (*given on account*) of these two lamps and cause to be measured out daily without fail one *uri* of ghee for (*maintaining*) the perpetual lamps. This gift was placed under the supervision (*kaḍaikāṭchi) (of these two communities*). If the sheep thus presented are not supervised, the temple servants (*dēvaraḍiyār*) themselves . . . . . of one *mañjāḍi* of gold daily to (*i.e.*, on behalf of) the then-reigning king.

Commentary

〈7〉 *nicatamañ〈c〉āṭippoṉ* ***da***. The inscription stops here.

Bibliography

Digital edition of SII 3.195 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Page 372, item 195.